

Overtly Erroneous Errors in the Learner-Oriented Arabic Version of Barclay's *The Rosary* Using House's TQA Model

Asst. Lect. Lamya Rasheed Al-Ali

Department of Translation, College of Arts, University of Basrah, Iraq.

Email: lamya.rasheed@uobasrah.edu.iq

ABSTRACT:

Received: 2025-12-10

Accepted: 2026-02-20

First published online: 2026-03-30

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6161-2700>

DOI: <https://doi.org/10.37654/aujll669>

Corresponding author: Lamya Al-Ali.

Cite as:

Al-Ali, L. (2026). Overtly Erroneous Errors in the Learner-Oriented Arabic Version of Barclay's *The Rosary* Adopting House's TQA. *Anbar University Journal of Languages and Literature*, 18(1), 47-63. <https://doi.org/10.37654/aujll669>

©Authors, 2025, College of Arts, university of Anbar. This is an openaccess article under the CC BY 4.0 license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).



This study investigates translation errors in the learner-oriented Arabic version of Florence Barclay's novel *The Rosary*, translated by Ilham Al-Jalili into *المسبحة (Al Misbaha)*. While this version was designed as a simplified bilingual edition to assist learners of English by presenting the source and target texts side by side, the translation introduces numerous errors that compromise both fidelity and pedagogical value. The study adopts Juliane House's translation quality assessment model (TQA) (2015), which distinguishes between overtly erroneous errors (such as significant or slight change in meaning; denotative mismatches, breaches of the target language system), and covertly erroneous errors (such as mismatches in field, tenor, and mode). Although covert errors were also identified, their role was secondary compared to the prevalence and impact of overtly erroneous errors, which is the primary focus of this study. The findings reveal that most overtly erroneous errors are characterized by significant or slight changes in meaning, denotative mismatches, and breaches of the target language system. The study highlights the risks inherent in simplified, learner-oriented translations, arguing for a more balanced approach to pedagogical translation, where accessibility is achieved through clarity and controlled simplification rather than distortion.

Keywords: Translation errors, House model, learner-oriented translation, *The Rosary*, overtly erroneous errors, simplified translation.

الأخطاء الظاهرة في الترجمة العربية الموجهة للمتعلم لرواية المسبحة

للكاتبة باركلي بتطبيق نموذج هاوس لتقييم جودة الترجمة

م.م. لمياء رشيد العلي

قسم الترجمة، كلية الآداب، جامعة البصرة، البصرة، العراق

المستخلص

تتناول هذه الدراسة أخطاء الترجمة في النسخة العربية الموجهة للمتعلمين من رواية "المسبحة" لفلورنس باركلي، والتي قدمت ترجمتها إلهام الجليلي. صُممت النسخة المترجمة لتكون بشكل طبعة ثنائية اللغة مبسطة تهدف إلى مساعدة متعلمي اللغة الإنجليزية من خلال عرض النص الأصلي والنص المترجم جنباً إلى جنب، إلا أن الترجمة أفرزت العديد من الأخطاء التي أضعفت من دقتها وقيمتها التعليمية. يعتمد البحث على نموذج جوليان هاوس لتقييم جودة الترجمة (٢٠١٥)، والذي يميز بين الأخطاء الظاهرة (overtly erroneous errors) مثل مثل التغيير الجسيم أو الطفيف في المعنى، والتحريفات الدلالية، والإخلال بنظام اللغة الهدف، وبين الأخطاء الخفية (covertly erroneous errors) التي